



# IULM

International University of Languages and Media  
Libera Università di Lingue e Comunicazione

**FACOLTÀ DI INTERPRETARIATO, TRADUZIONE E STUDI LINGUISTICI E CULTURALI**

**CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO DI  
CONFERENZA**

**Curriculum: Interpretariato di conferenza**

**MODALITÀ DI ORGANIZZAZIONE E VALUTAZIONE DELLA PROVA FINALE  
PER L'ANNO ACCADEMICO 2018-2019**

### *Requisiti per l'ammissione alla Prova finale e sue caratteristiche*

Per essere ammesso alla Prova finale, lo studente deve aver superato tutti gli esami di profitto (linguistici e non) previsti dal piano degli studi ed essere in debito della sola Prova finale.

La Prova finale deve essere sostenuta nelle due lingue straniere studiate e si articola in due parti:

- a) una prima parte nella quale sono previste prove di interpretazione simultanea e di interpretazione consecutiva, dalla lingua straniera in italiano e dall'italiano in lingua straniera, nelle due lingue studiate. Tali Prove originano una valutazione espressa attraverso un giudizio di idoneità/non idoneità e sono propedeutiche per l'ammissione alla seconda parte della Prova finale;
- b) una seconda parte che prevede la realizzazione di una Tesi (Glossario o Dissertazione) e la relativa discussione al cospetto di una Commissione di docenti.

Il voto di laurea viene espresso collegialmente dalla Commissione in centodecimi sulla base della valutazione del curriculum degli studi e della valutazione assegnata alla Prova finale.

### *Assegnazione e deposito del titolo della Tesi di laurea magistrale (Glossario o Dissertazione)*

Almeno sei mesi prima della discussione, lo studente iscritto al secondo anno o fuori corso che abbia acquisito almeno 60 CFU deve depositare l'argomento della Tesi di laurea magistrale (Glossario o Dissertazione) attraverso la compilazione on line <http://servizionline.iulm.it> e il deposito presso la Segreteria Studenti, di un modulo firmato dal Professore ufficiale dell'insegnamento o corso.

Lo studente può scegliere tra due tipologie di Tesi di laurea:

- realizzazione di un **Glossario** tematico di settore;
- sviluppo di una **Dissertazione**.

La Guida dettagliata allo svolgimento della tesi di Laurea Magistrale è disponibile accedendo all'area riservata "Segreteria on line" del portale di Ateneo.

### *Glossario: caratteristiche*

Per l'interprete di conferenza lo studio e la ricerca terminologica sono indispensabili al fine di garantire una prestazione professionale di qualità e svolgere al meglio il proprio ruolo di mediatore interlinguistico.

Il glossario tematico è lo strumento che l'interprete di conferenza dovrà essere in grado di elaborare e strutturare per prepararsi ad affrontare un evento comunicativo.

Il glossario è inteso come strumento flessibile e facilmente consultabile, sia durante la fase preliminare, sia in quella operativa: preparazione, consultazione in cabina o a termine conferenza, per poter aggiornare il contenuto in base alle informazioni acquisite durante l'evento o tramite la consultazione con gli specialisti.

Il Glossario - bilingue (dalla lingua straniera all'italiano) - dovrà riportare un titolo che andrà a circoscrivere e delimitare in modo preciso ed inequivocabile la materia di studio e l'ambito tematico.

Il Glossario elaborato deve contenere da un minimo di 100 lemmi fino ad un massimo di 250. Laddove necessario, il Glossario deve essere corredato di osservazioni linguistiche. Lo sviluppo del Glossario, in ogni sua parte, sarà condotto dallo studente nel rispetto di un modello e nell'osservazione di una pratica codificati dalla Presidenza di Facoltà e comunicati attraverso *Criteri per la compilazione del Glossario tematico*, che il Docente di area linguistica – Tutor – illustrerà allo studente.

La stessa macroarea tematica non potrà essere scelta ed affrontata da più studenti dello stesso corso di laurea.

L'argomento del Glossario - definizione della macroarea tematica - viene concordato con il Professore Relatore (scelto tra i Docenti Ufficiali di insegnamenti/corsi previsti dal piano degli studi) d'intesa con il Tutor linguistico (scelto tra i Docenti dell'ambito disciplinare della mediazione linguistica orale - interpretazione simultanea e consecutiva). Il Relatore seguirà lo studente durante tutto il periodo di compilazione e revisione dell'elaborato, fornendo il supporto e l'orientamento necessari.

L'argomento del Glossario e l'indicazione del Professore Relatore e del Tutor linguistico devono essere approvati e confermati dal Preside di Facoltà.



# IULM

International University of Languages and Media  
Libera Università di Lingue e Comunicazione

## *Dissertazione: caratteristiche*

In alternativa al Glossario lo studente ha la facoltà di elaborare una Dissertazione avente carattere di originalità. Quest'ultima può essere centrata:

a) su questioni scientifiche di ordine storico, teorico, metodologico e deontologico riconducibili alle problematiche dell'interpretazione di conferenza. La Dissertazione dovrà essere sviluppata e discussa dallo studente in lingua italiana, concordando i campi di ricerca e le metodologie di lavoro con il Relatore (scelto tra i Docenti Ufficiali di insegnamenti/corsi previsti dal piano degli studi in coerenza con il tema trattato), che lo assisterà durante il periodo di compilazione e revisione dell'elaborato.

b) su questioni empiriche o scientifiche inerenti ad una materia prescelta, oggetto di studio durante il percorso formativo, sempre nella considerazione di un interesse di fondo riconducibile alle problematiche dell'interpretariato. La Dissertazione dovrà essere sviluppata e discussa dallo studente in lingua italiana, concordando i campi di ricerca e le metodologie di lavoro con il Relatore (scelto tra i Docenti Ufficiali di insegnamenti/corsi previsti dal piano degli studi in coerenza con il tema trattato), che lo assisterà durante il periodo di compilazione e revisione dell'elaborato.

In entrambi i casi, l'argomento della Dissertazione e l'indicazione del Relatore devono essere approvati dal Preside di Facoltà che assegnerà contestualmente il Tutor linguistico.

## *Scadenze per l'assegnazione e il deposito dell'argomento della Tesi (Glossario o Dissertazione)*

Almeno sei mesi prima della discussione, lo studente depositerà il titolo della Tesi (Glossario o Dissertazione) presso la Segreteria Studenti, seguendo le modalità indicate dalla Segreteria stessa.

Per l'Anno Accademico **2018-2019**, le scadenze per l'assegnazione e deposito dell'argomento della Prova finale sono:

- **31 gennaio 2019 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di luglio 2019**
- **10 maggio 2019 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di novembre 2019**
- **20 settembre 2019 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di marzo 2020**

## *Scadenze per l'ammissione alla Prova finale*

La domanda di ammissione alla Prova finale, compilata tramite i Servizi on line e stampata, va presentata firmata dal Relatore della tesi di laurea alla Segreteria Studenti secondo le seguenti scadenze:

- **31 maggio 2019 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di luglio 2019**
- **27 settembre 2019 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di novembre 2019**
- **31 gennaio 2020 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di marzo 2020**

**Il Preside**  
*Prof. Paolo Proietti*

Milano, 27 novembre 2018